

St. Bishoy's Class (8th Grade)

Hymns Curriculum

- ❖ Ἠσυχὴ ἱεσὸν ἡμῖν
- ❖ Ἦμνον τῆς Κεραίας (The Hymn of the Censer)
- ❖ Doxology for the Virgin (During Vespers)
- ❖ The Hymn of the Intercessions (Kiahk)
- ❖ Ἡ Παρθένος (Hymn of the Nativity)
- ❖ Praxis Response for the Theophany
- ❖ Ἀπὸ κράν (Hymn of the Veneration of the Saints)
- ❖ Gospel Response for the Weekdays of the Great Fast
- ❖ Ἀ Πενήσιν (Paralix of the Great Fast)
- ❖ Ὁρνήσιν ἡμετέριον (Distribution for the Sundays of the Great Fast)
- ❖ Φητέμεσι ζῆεν (Paralix for Hosanna Sunday)
- ❖ Σοῦτοθα (Hymn of Christ' Burial on Good Friday)
- ❖ Χριστός ἀνέστη (Hymn of the Resurrection)
- ❖ Ἦμνον ἀνέστη (Hymn of the Resurrection)
- ❖ Praxis response for the Feast of Ascension
- ❖ Πενήσιν (Hymn of the Pentecost)
- ❖ Ὁντως (Apostles' Fast)
- ❖ Ἀνέστη πενήσιν (Hymn of the Veneration)
- ❖ Psali Watos for St. Mary (Vespers Praises)

ՄաշԿ ՆՏՕՒ ԱՄԻՆԻ

ՄաշԿ ՆՏՕՒ	<i>Shashf en</i>	Seven times
ԱՄԻՆԻ: ԵՅՕԼ	<i>sop em</i>	every day /
ՃԵՆ ՔԱԶԽԴ	<i>meeni: evol</i>	from all my
ԴԻՐԿ:	<i>khen pa heet</i>	heart / I will
ԴՆԱՏՄՈՐ	<i>teerf: ti na</i>	praise Your
ԵՔԵԿՐԱՆ:	<i>esmoo e</i>	Name / O
ՈՒՍ	<i>pekran:</i>	Lord of all.
ԱՔԻԵՒԴԻՐԿ.	<i>Erchois em</i>	
	<i>pi e epteerf.</i>	

سبع مرات كل يوم من كل قلبي - أبارك أسمك يارب الكل

Διερχόμενι

ὑπεκράν:

οὐοὺ

αἰχμενοῦ:

ποῦρο

ἠνιέων:

Φνοῦτ ἠτε

νινοῦτ.

Ai er ef mev

ee em

pekran:

owoh ai jem

nomti: ep

ooro en ni e

oan: Efnooti

ente ni nooti.

I remember-

ed Your

name / and I

was

comforted /

O King of the

ages / God

of all gods.

ذَكَرْتُ إِسْمَكَ فَتَعَزَّيْتُ يَا مَلِكَ الدَّهْوَرِ وَالْهَ الْآلِهَةِ

Ι̅η̅ς	Π̅χ̅ς	<i>Isos</i>	<i>Pi</i>	Jesus Christ
Π̅ε̅ν̅ν̅ο̅υ̅†:		<i>ekhristos</i>		our true God/
π̅ι̅ἀ̅λ̅η̅θ̅ι̅ν̅ο̅ς:		<i>Pennooti:</i>	<i>pi</i>	who came
φ̅η̅ε̅τ̅α̅ϸ̅ι		<i>alee</i>	<i>thinos:</i>	for / our
ε̅θ̅ε̅		<i>fee</i>	<i>etaf ee</i>	salvation /
π̅ε̅ν̅ς̅ω̅†:		<i>eth</i>	<i>ve</i>	became
α̅ϸ̅ε̅ρ̅ς̅ω̅α̅-		<i>pensoati:</i>	<i>af</i>	man.
†̅Ι̅Κ̅Ο̅ς.		<i>er</i>	<i>soama</i>	
		<i>tikos.</i>		

يسوع المسيح الهنا الحقيقي الذى اتى من اجل خلاصنا اتى
متجسداً

ⲁϥⲃⲓⲥⲁⲣⲉ

ⲉⲃⲟⲗ: ⲉⲛ

ⲡⲓⲡⲛⲉⲣⲙⲁ

ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ: ⲛⲉⲙ

ⲉⲃⲟⲗⲉⲛ

Ⲙⲁⲣⲓⲁ:

ⲧⲱⲉⲗⲉⲧ

ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ.

Af chi sarx

evol: khi Pi

epnevma

ethowab:

nem evol

khi Maria:

ti shelet

ethowab.

He was

incarnate / of

the Holy

Spirit / and of

Mary / the

holy bride.

وتجسد من الروح القدس ومن مريم العروس الطاهرة

ΑϥΦΩΝΖ
ἸΠΕΝΖΗΒΙ:

ΝΕΛ

ΠΕΝΖΟΧΖΕΧ

ΤΗΡϥ:

ἘΟΥΡΑΨΙ

ἸΖΗΤ: ΝΕΛ

ΟΥΘΕΛΗΛ

ἘΠΤΗΡϥ.

*Af foanh em And changed
pen heevi: our sorrow /
nem pen hog and all our
heg teerf: e troubles / to
oo rashi en joy of heart /
heet: nem oo and total
theleel e ep rejoicing.
teerf.*

وقلب حزننا وكل ضيقنا الى فرح قلب وتهليل كل

Ὑαρενοϣωϣ	<i>Maren</i>	<i>oo</i>	Let us
ἄμοϣ: οϣοϣ	<i>oasht</i>		worship Him/
Ἰτενερϣϣ-	<i>emmof:</i>		and we sing
νοϣ:	<i>owoh en ten</i>		to / His
Ἰτεϣμαϣ	<i>er himnos: et</i>		mother Mary/
Ὑαρια:	<i>ef mav</i>		the beautiful
†ϣ ϣομπι	<i>Maria: ti</i>		dove.
εϣνεϣωϣ.	<i>echrompi</i>		
	<i>ethnesoas.</i>		

فلنسجد له ونرتل لأمه مريم الحمامة الحسنة

Οὔοζ		<i>Owoh en ten</i>	And let us
Ἰντενωψ		<i>oash evol:</i>	cry out / with
ἐβόλ:	ἄεν	<i>khen oo</i>	a voice of
οὔςμῃ		<i>esmee en</i>	joy/ saying,
Ἰθεληλ:	χε	<i>theleel: je</i>	“Hail to you,
χερε	νε	<i>shere ne</i>	Mary / the
Μαρια:	ἐμαρ	<i>Maria:</i>	Mother of
Ἰεμανοῦηλ		<i>ethmav en</i>	Immanuel!”
.		<i>Emmanooeel</i>	

ونصرخ بصوت التهليل قائلين: السلام لك يا مريم ام
عمانوئيل

Χερε νε Μαρια: ἡ σωτηρία ἡ ἀδὰμ πενιωτ:

Χερε νε Μαρια: ἡ μαῦρ ἡ πιμαῦ φωτ:

Χερε νε Μαρια: ἡ θεληλ ἡ ἔρα:

Χερε νε Μαρια: ἡ οὐνοῦ ἡ νιζε νεὰ.

Shere ne Maria: ep soati en Adam penioat:

Shere ne Maria: ethmav em pi ma em foat:

Shere ne Maria: ep theleel en Eva:

Shere ne Maria: ep oonof en ni genea.

Hail to you, Mary: the salvation of our father Adam:

Hail to you, Mary: the mother of the refuge:

Hail to you, Mary: the joy of Eve:

Hail to you, Mary: the joy of all generations.

السلام لك يا مريم: خلاص ابينا آدم: السلام... ام الملجأ

السلام... تهليل حواء: السلام... فرح الاجيال

Χερε νε Μαρια: φραωι ἸΑΒΕΛ ΠΙΘΜΗ:

Χερε νε Μαρια: †ΠΑΡΘΕΝΟΣ ἸΤΑΦΜΗ:

Χερε νε Μαρια: φΝΟΖΕΜ ἸΝΩÈ:

Χερε νε Μαρια: †ΑΤΘΩΛΕΒ ἸΣΕΜΝΕ.

Shere ne Maria: ef rashi en Avel pi ethmee:

Shere ne Maria: ti parthenos enta efmee:

Shere ne Maria: ef nohem en Noa e:

Shere ne Maria: ti at thoaleb en sem ne.

Hail to you, Mary: the joy of Abel the righteous:

Hail to you, Mary: the true Virgin:

Hail to you, Mary: the salvation of Noah:

Hail to you, Mary: the chaste and undefiled.

السلام... فرح هابيل البار: السلام... العذراء الحقيقية

السلام... خلاص نوح: السلام... غير الدنسة الهادئة

Χερε νε Uαρια: πὲμoт ἸΑβρααμ:

Χερε νε Uαρια: πιχλoυ Ἰαθλωμ:

Χερε νε Uαρια: πσω† ἸΙσαακ πιεθοῦαβ:

Χερε νε Uαρια: ἑμαγ ἔφηεθοῦαβ.

Shere ne Maria: ep ehmot en Avra am:

Shere ne Maria: pi eklom en ath loam:

Shere ne Maria: ep soati en Isaak pi ethowab:

Shere ne Maria: ethmav em fee ethowab.

Hail to you, Mary: the grace of Abraham:

Hail to you, Mary: the unfading crown:

Hail to you, Mary: the salvation of Saint Isaac:

Hail to you, Mary: the Mother of the Holy One.

السلام... نعمة ابراهيم: السلام... الاكليل غير المضمحل

السلام... خلاص إسحق القديس: السلام... ام القدوس

Χερε νε Μαρια: ἡθεληλ ἡΙακωβ:
Χερε νε Μαρια: ἡανῆβα ἡΚωβ:
Χερε νε Μαρια: ἡωοῦωοῦ ἡΙοῦΔα:
Χερε νε Μαρια: ἡμαρ ἡπιΔεσποτα.

Shere ne Maria: ep theleel en Iakoab:
Shere ne Maria: han ethva enkoab:
Shere ne Maria: ep shoo shoo en Iootha:
Shere ne Maria: ethmav em pi despota.

Hail to you, Mary: the joy of Jacob:
Hail to you, Mary: myriads of myriads:
Hail to you, Mary: the pride of Judah:
Hail to you, Mary: the mother of the Master.

السلام... تهليل يعقوب: السلام... ربوات مضاعفة
السلام... فخر يهوذا: السلام... ام السيد

Χερε νε Μαρια: ἡζιωζ ὑμωῶςης:
Χερε νε Μαρια: ἑμαρ ὑπιδеспοτης:
Χερε νε Μαρια: ἡταιο ἡΣαμουηλ:
Χερε νε Μαρια: ἡωορωορ ὑπιΙсpαηλ.

*Shere ne Maria: ep hi oish em Moisees:
Shere ne Maria: ethman em pi despotees:
Shere ne Maria: ep taio en Samooeel:
Shere ne Maria: ep shoo shoo em pIsareel.*

Hail to you, Mary: the preaching of Moses:
Hail to you, Mary: the mother of the Master:
Hail to you, Mary: the honor of Samuel:
Hail to you, Mary: the pride of Israel.

السلام... كرامة موسى: السلام... والدة السيد
السلام... كرامة صموئيل: السلام... فخر اسرائيل

Χερε νε Uαρια: ἡταχρο ἡλωβ πιῑμηι:
Χερε νε Uαρια: πιῑνι ἡἄναμηι:
Χερε νε Uαρια: ῑμαϑ ἡπιμενριτ:
Χερε νε Uαρια: ῑῡερι ἡποορο ΔαριΔ.

Shere ne Maria: ep tagro en Ioab pi ethmee:
Shere ne Maria: pi oini en anamee:
Shere ne Maria: ethmav em pi menrit:
Shere ne Maria: et sheri em ep ooro David.

Hail to you, Mary: the steadfastness of Job the righteous:
Hail to you, Mary: the precious stone:
Hail to you, Mary: the Mother of the Beloved:
Hail to you, Mary: the daughter of King David.

السلام... ثبات أيوب البار: السلام... الحجر الكريم
السلام... أم الحبيب: السلام... ابنة الملك داود

Χερε νε Μαρια: τῷ φερὶ Ἰσολομων:
Χερε νε Μαρια: πῶς ἐν ἡνιδικεον:
Χερε νε Μαρια: ποταμο Ἰησαῖας:
Χερε νε Μαρια: πῶς ἄλβος Ἰερεμιας.

Shere ne Maria: ti eshferi en Solomoan:
Shere ne Maria: ep chisi en ni thikeon:
Shere ne Maria: ep oogai en Eesa ee as:
Shere ne Maria: ep talcho en Ieremias.

Hail to you, Mary: the friend of Solomon:
Hail to you, Mary: the exaltation of the just:
Hail to you, Mary: the salvation of Isaiah:
Hail to you, Mary: the healing of Jeremiah.

السلام... صديقة سليمان: السلام... رفعة الصديقين
السلام... خلاص اشعيا: السلام... شفاء ارميا

Χερε νε Παρια: πῆμι Ἰζεκιηλ:

Χερε νε Παρια: χαρις τοῦ Δανιηλ:

Χερε νε Παρια: ἔχου Ἠλιας:

Χερε νε Παρια: πιζμοτ Ἠελισεοc.

Shere ne Maria: ep e mi en Izekieel:

Shere ne Maria: kharis too Danieel:

Shere ne Maria: et gom en Eelias:

Shere ne Maria: pi ehmot en Eliseos.

Hail to you, Mary: the knowledge of Ezekiel:

Hail to you, Mary: the grace of Daniel:

Hail to you, Mary: the power of Elijah:

Hail to you, Mary: the grace of Elisha.

السلام... علم حزقيال: السلام... نعمة دانيال

السلام... قوة إيليا: السلام... نعمة إيلشع

Χερε νε Μαρια: †θεοτοκος:

Χερε νε Μαρια: ἔμαρ ἡ̅Ι̅Η̅ς Π̅Χ̅ς:

Χερε νε Μαρια: †ἄρουπι εθνεσως:

Χερε νε Μαρια: ἔμαρ ἡ̅Υ̅ιος Θεος.

Shere ne Maria: ti theotokos:

Shere ne Maria: ethmav en Isos Pi ekhristos:

Shere ne Maria: ti echrompi eth ne soas:

Shere ne Maria: ethmav en Eios Theos.

Hail to you, Mary: the Mother of God:

Hail to you, Mary: the mother of Jesus Christ.

Hail to you, Mary: the beautiful dove:

Hail to you, Mary: the mother of the Son of God.

السلام... والدۃ الالہ: السلام... أم يسوع المسيح

السلام... الحمامۃ الحسنۃ: السلام... أم ابن الله

(Ⲧⲱⲟⲩⲣⲏ)

The Hymn of The Censer

The golden *Ti shooree*
censer is the *en noob te ti*
Virgin: Her *parthenos:*
aroma is our *pes*
Savior: *aroamata pe*
 pensoateer:

Ⲧⲱⲟⲩⲣⲏ
ⲏⲛⲟⲩⲃ ⲧⲉ
ⲧⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ:
ⲡⲉⲥⲁⲣⲱⲙⲁ
ⲧⲁ ⲡⲉ
ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ:

She gave
birth to Him.
He saved
us: and
forgave us
our sins.

*as misi
emmoſ af
soati
emmon:
owoh af ka
nen novi nan
evol.*

ᲐᲘᲘᲘᲘᲘ
ᲐᲘᲘᲘᲘ
ᲐᲘᲘᲘᲘᲘ
ᲐᲘᲘᲘᲘ:
ᲘᲘᲘᲘ ᲐᲘᲘᲘᲘ
ᲘᲘᲘᲘᲘᲘᲘᲘ
ᲘᲘᲘ ᲘᲘᲘᲘ.

(Ερε ἡκολαεῶ)

Doxology For The Virgin (Vespers)

The adornment of
Mary / in the
highest heaven / at
the right hand of
her Beloved /
asking Him on our
behalf.

Ερε ἡκολαεῶ
ἡΜαριαμ: ᾔθεν
νιψηοῦι εἵσταῖψωι:
καοῦιναμ
ἡπερμενριτ:
εἵτωβζ ἡμοσ
ἐξρηι ἐχων.



As David has said / Κατα φημι
in the book of ἑταυχος: ἦχε
Psalms / “Upon Δαυιδ θεν
Your right hand, O πιψαλλος: χε
King / did stand the αςοζι ἑρατς ἦχε
Queen.” τορυω: σαοϋιναυ
ἡμοκ πορυο.



Solomon has
called her / in the
Song of Songs /
“My sister and my
spouse / my true
city Jerusalem.”

Σολομων μουτ
ἐρος: ξεν πιχω
ἦτε νιχω: χε
τασωνι οὔοι
ταῶφερι: ταπολις
ἡμιν Ἰλῆᾰ.



For he has given a
type of her / in
diverse high
names saying /
“Come out of your
garden / O
choicest aroma.”

Αγτμῆνι τὰρ
ἐρος: θεν ζανμῆν
ἡρὰν εἰβοσι: χε
ἄμῃ ἐβολὰ θεν
πεκὴπος: ὦ
θενετσωτπ
ἡάρωματα.



Hail to you, O
Virgin / the very
and true queen /
Hail to the pride of
our race / who
gave birth to
Immanuel.

Χερε νε ὦ
†παρθενος: †οὔρω
ὑμῃ ἡ ἀληθινή:
χερε πῶοῦῶοῦ
ἦτε πεντένος:
ἀρχὸς νᾶν
ἡ ἑμμανουήλ.



We ask you to
remember us / O
our faithful
advocate / before
our Lord Jesus
Christ / that He
may forgive us our
sins.

Ἰεηϛο
ἀριπενμενι: ὦ
†προστατης
ἐτεηζοτ: ναζρεν
Πενβοις Ἰης Πχς:
Ἰτεψχα νεννοβι
ναν ἐβολ.



The Hymns of Intercessions (Kiahk)

✠ Through
the interces-
sions of the
Theotokos St.
Mary,

O Lord, Grant
us the
forgiveness
of our sins

✠ *Hiten ni-
epresvia ente
Titheo-tokos
eth-owab
Maria:*

Epchois ari
ehmot nan
empiko evol
ente nen-novi.

✠ ΖΙΤΕΝ
ΝΙΠΡΕCΒΙΑ ΝΤΕ
† ΘΕΟΤΟΚΟΣ
ΕΘΟΥΑΒ ΜΑΡΙΑ

ΠΟΙC ΑΡΙ ΖΗΟΤ
ΝΑΝ ΑΠΙΧΩ ΕΒΟΛ
ΝΤΕ ΝΕΝΝΟΥΒΙ.

✙ Through the
intercessions:
of the holy
archangel:
Michael the
chief of the
heavenly
ones:

✙ *Hiten ni*
epresvia: ente pi
arshi angelos
ethowab:
Mikhaeel ep
arkhoan en na
ni fi owi:

✙ ՇԻՏԵՆ
ՈՒՐԵՍՅԱ: ՆՏԵ
ՔԱՐՃԱՏՏԵԼՈՍ
ԵԹՕՂԱԲ:
ՄԻՃԱՆԼ
ՔԱՐՃՈՆ
ՆՆԱՆԻՓԻՈՅԻ:

O Lord...

Erchois...

ՔԵՐԻՍ ԱՐԻ ՃԱՕՏ
ՆԱՆ ԱՔԻՃՈ
ԵՅՕԼ ՆՏԵ
ՆԵՆՈՐԲԻ.

✙ Through the
intercessions:
of the holy
archangel:
Gabriel the
herald of glad
tiding:

✙ *Hiten ni*
epresvia: ente pi
arshi angelos
ethowab:
Gabriel pi
faishenophi:

✙ ὩΤΕΝ
ΝΙΠΡΕCΒΙΑ: ἸΤΕ
ΠΑΡΧΙΑΣΤΕΛΟC
ΕΘΟΥΑΒ:
ΣΑΒΡΙΗΛ
ΠΙΦΑΙΩΕΝΝΟΥΦΙ:

O Lord...

Erchois...

ΠΒΟΙC ἀρι ἐμοC
ΝΑΝ ὑΠΙΧΩ
ΕΒΟΛ ἸΤΕ
ΝΕΝΝΟΥΒΙ.

✠ Through the
intercessions:
of the seven
archangels:
and the
heavenly
orders:

✠ *Hiten ni
epresveia
ente pi shashf
enarshi-
angelos nem
nitaghma en
eporasion*

✠ ՇԻՏԵՆ
ՈՒՆՔԵՅԻԱ:
ՆՏԵ ՓԻՊԱՊԿ
ՆԱՐԽԻԱՏՏԵΛՈՍ
ՈԵԱ
ՈՒՏԱՏԱԱ
ՆԵՔՐԱՆԻՈՆ:

O Lord, ...

Epchois...

ՓԵՐԻ ԱՐԻ ՀԱՍՏ
ՆԱՆ ԱՓԻՇՈՎ
ԵՅՈՂ ՆՏԵ
ՈԵՆՈՐԵԻ.

✙ Through the
intercessions,
of the relative
of Emmanuel,
John the son
of Zechariah,

✙ *Hiten ni
epresveia ente
pi sen-genies
in-emanouel
yoannis epsheri
in zakharais*

✙ Hiten
ni`precbia@
`nte
picuggenyc
`nEmmanouyl
@ lwannyc
`psyri
`nZa,ariac@

O Lord...

Epchois...

Πβοις ἀρι εὐοτ
ΝΑΝ ὡπιχω
ἐβολ ἰτε
ΝΕΝΝΟῤΒΙ.

✙ Through the
prayers of the
Priest
Zachariah and
his wife
Elizabeth, O
Lord

✙ *Hiten ni
evshe ente pi-
o-weeb
zakharais nem
tef-es-heemee
eli-savet*

✙ ΖΙΤΕΝ
ΝΙΕΥΧΗ ΝΤΕ
ΠΙΟΥΗΒ
ΖΑΧΑΡΙΑΣ ΝΕΩ
ΤΕΦΕΣΗΜΕΙ
ΕΛΙΣΑΒΕΤ:

O Lord...

Erchois...

Πβοις ἀρι θυοτ
ναν ὑπιχω
ἐβολ ἰτε
νεννοῦβι.

✙ Through
the prayers
of the
blessed
elders,
Joachim and
Anna,

O Lord...

✙ *Hiten ni
evshe ente ni-
khel-loy et-es-
maro-oat
yoakeem nem
anna*

Erchois...

✙ ՇԻՏԵՆ
ՈՒԵՐԽԻ ԴՏԵ
ՈՒՋԵԼԼՈՒ
ԴՐԱՐՈՐԾ
ԼՈԱԿԻԱ
ՈԵԱ ԱՆՆԱ

Πῶοις ἀρι θυοτ
ἡδὴν ὑπὶχω
ἐβόλ ἴτε
ἡεννοῦβι.

(Η Παρθένος)
Hymn of Nativity:

` Η Παρθε³⁻¹νος ση²αρον
τον ὑπερου³σιον τι⁴κτι:
κε ἡ³⁻¹στητο ἑ²σπη²λεον
τω ἀπρσι³τω προσ⁴α⁴σι.

Today the Virgin
gives birth to the
Supreme Essence
and the earth
offers the manger
to the
Unapproachable.

Α^{2(high)}γγελοι μετα

πιμενων δοξολογον⁴ci:

μα²τι δε μετα²

αστερος οδιπορον⁴ci:

λι ημας γαρ

εγεννη^{3(high)}θη:

πεδιον νε³ον:

οπροεωνων θε¹⁰²⁻⁶⁻¹⁻³⁻¹c.

The angels with
the shepherds
glorify, and the
wise men with
the star journey,
for to us is born
a new Child,
God before the

ΠΙΧΙΝΩΙΣΙ ἈΠΑΡΘΕΝΙΚΟΝ

ΟΥΟΣ ΝΙΝΑΚΣΙ

ἈΠΝΕΥΜΑΤΙΚΟΝ

ΟΥΨΗΡΙ ἈΠΑΡΑΔΟΞΟΝ

ΚΑΤΑ ΝΙΣΩΗΙ

ἈΠΡΟΨΗ⁴⁻⁴⁻³ΗΤΙ⁴ΗΚΟΝ.

The virginal birth
and spiritual
pangs — a
paradoxical
wonder,
according to the
prophetic voices!

Response of the Acts for the Theophany

Χε φαί πε
Πατρι
πααμενριιτ:
ἐτα
ταψυχη
†α† ἡδυντq:
αqερ παορω
σωτεu ἡωq:
χε ἡθoq πε
πιρεqτaηδo.

*Je fai pe pa
sheeri pa
menrit: e ta ta
epsishee ti
mati en kheetf:
af er pa oo
oash soatem
en soaf: je
enthof pe pi
ref tankho.*

“This is My
beloved Son
in whom I
am pleased.
He has
performed
My will; obey
Him, for He
is the Giver
of Life.”

Κ̅ς̅μαρωο̅
τ̅ α̅λη̅θος
νε̅
Π̅ε̅κι̅ω̅τ̅ ἡ̅
ζ̅α̅θος̅ νε̅
π̅ι̅Π̅νε̅ρ̅μα̅
ε̅θ̅ρ̅:̅ χ̅ε̅
α̅κ̅β̅ι̅ω̅ς̅
α̅κ̅ω̅†̅ ὡ̅
ο̅ν̅.

*Ek-esmaro-
oot aleethos
nem Pekyot
en-aghathos
nem pi-
—Ernevma
Ethouwab:je
akitchi oms
aksotee
emmon*

Blessed are
You in truth:
with Your good
Father and the
Holy Spirit: for
You **were**
baptized and
saved us.

Ἀπεκράν

(Hymn of the Veneration of the Saints)

ᾶ [5 3 3. 2 2-1(long)-1. 2-2-2 2-2-2 3.
1-3. (high-long)1-1 1-5(steps down)]

πε 3-1-1 κρᾶ 1(3-long) 1-2 (high-long)1 1 1 Ν ε

ε [...] π Νι 3-1-1 ϣ† 1(3-long) 1-1 (high-
long)ϣε 1 (high-long)Ν ῥχω

ω [...] πᾶ 3-1-1 Ἰχη 1(3-long) υι (low)

`ω²πι/υᾶ/κᾶ

ᾶ [...] πι 3-1-1 ο 1(3-long) Ϸ

Απεκράν

Απεκραν
 ερνω† Ξεν
 ἔχωρα ἸΧηι
 ὠπιακαριος:
 πασιος
 ετταλη† Ξεν
 νιασιος
 τηρο†{4-4-2-4-2
 (low)2-3}.

Your name
became great
in the land of
Egypt, O the
blessed the
honored saint
among all
saints,

*A pekran er-
nishti khen
et-khora en-
keemi oo pi-
makarios pi
agios ettaiot
khen ni
agios teero*

(ΠΕΝΙΩΤ
 ÈΘΟΥΑΒ)⁵
 ÌΔΙΚΕΟC (ΑΒΒΑ
 ΑΝΤΩΝΙΟC
 ΠΙΑΡΧΗ ΞΩC
 ÌΤΕ ΝΙΜΟΝΑΧΟC)
 ΠΙΜΕΝΡΙΤ ÌΤΕ
 ΠΙΧΡΙCΤΟ {4-4-2-4-
 2 (low)2-3} C.

(our holy
 father)³, the
 righteous
 (Abba
 Antony, the
 head of
 ranks of
 monks), the
 beloved of
 Christ.

(peniot
 ethowab)³
 en-zeke-os
 (Ava
 Antonious
 of
 pi-arshi
 khos ente
 ni-mo-
 nakhos) pi-
 menreet
 ente pi-
 ekhristos.

Χερε
πεκὺζαϣ
εθμεζ

(low) Ἰχαρισμα:

χερε πεκσωμα
εϣ:

φνεταϣβεβι

ναν ἐβολ

Ἰζητη Ἰχε

οϣταλβο

Ἰψωνι νιβεν.

Hail to your
tomb which
(is) full of
grace. Hail
to your holy
body: that
which
sprang
forth from
it healing of
all illnesses.

*Shere pek-
emhav ethmeh
en-kharisma
shere pek-
soma eth-o-ab
phetaf-vevi
nan evol
enkht-f enje
oo-talcho
enshooni niven*

Ἰατσο εἰπῆς
(low) Εὐαγγελῆλ:
ζινὰ ἡτεψα
nennovi nan
evol.

Ask of
Christ
Emmanuel
that He
forgive us
our sins,

*Mat-ho e-
pi-khristos
emmanouel
hina entef-
ka nen-novi
nan evol.*

Ἀνοκ πιζηκί
πιαλαχιστος.

I, the poor
and
wretched.

*Anok pi
hiki pi-ala-
shostos*

Ἀληθως γαρ
θεν ουμεθυμι:
αφκιμ εἰρηι
ἐπαζητ: ἔνε
πεκερφεμενι
ετταιοτ: ὦ
πιάγιος ἀββα
(Ἀντωνιος).

For indeed
in truth,
your
honored
memory:
moved
down to
my heart,
O Saint
Abba
(Antony)

*Alethos
ghar khen
oo-methmee
afkim e-
ekhri e-
pahet enje
pek-
erefmevi
ettaiot o pi
agios avva
(Antonious)*

(Gospel Response: Great Fast Weekdays)

Ⲫⲓⲣⲏⲛⲏ ⲛⲧⲉ
Ⲭⲏⲟⲩⲧ:
ⲙⲏⲉⲧⲃⲟⲥⲓ
Ⲉⲛⲟⲩⲥ ⲛⲓⲃⲉⲛ:
ⲉⲥⲉⲁⲣⲉⲗ
Ⲉⲛⲉⲧⲉⲛⲗⲏⲧ:
ⲭⲉⲛ
Ⲡⲓⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ
Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ
Ⲡⲉⲛⲃⲟⲓⲥ.

Tee-hirene ente
efnoutee: thet-
chosi enous
niven: ec-e-areh
e-neten-heet:
khen
Peekhristos
Iesous
Penchoic.

The peace of
God,
which /
surpasses all
understanding
/ will
guard your
hearts /
in Christ
Jesus our
Lord.

Διερωβι
διερωβι:
Παβοις
Ιησοϋς χω
νηι
ἐβόλ: χε
ἡμῶν
βωκ
ἡδιερωβι:
οϋδε ἡμῶν
βοις
ἡδιχω ἐβόλ.

ai-erno-vi ai-
erno-vi
pa-shois i-sos
ko nee
e-vol je emmon
vok
en-at-erno-vi o-
the
emmon echois
en-atko
e-vol

“I have
sinned, I
have sinned. /
O my
Lord Jesus,
forgive
me; / for there
is no
slave without
sin, /
nor master
without
forgiveness.”

Χε Πενιωτ
ετῆεν
νιφνοῦι:
μαρεϋτοῦβο
Ἰχε
πεκραν:
μαρεῖ
Ἰχε
τεκμετοῦρο:
χε φωκ πε
πιῶοῦ
ψα νιῆνεζ.

Je Penioat et
khen
ni fee owi:
maref
toovo enje
pekran:
mares ee enje
tek met
ooro: je foak pe
pi oa
oo sha ni eneh.

Our Father
who
art in heaven,
/
hallowed be
Thy
name. / Thy
kingdom
come, / for
Thine is the
glory
for ever.

(Α ΠΕΝΒ ΟΙC)

Paralix of the Great Fast

---- ἁγίος
ἰσχυρός: ἁγίος
θάνατος:
ὁ σταυρωθεὶς
δι ἡμᾶς: ἔλεη
con ἡμᾶς.

Agios eshero:
agios thanatos:
o estvroties
demas: eleicon
emas

.. holy
Mighty, holy
Immortal,
who was
crucified for
us, have
mercy upon
us..

Ἀ πενβοις
Ιησοῦς
Πιχριστος
ερνηςτεν
ἐξρηι
ἐχων: ἡςμε
ἡςοος
νη ςμε
ἡςωρ:
ως ἡςτε
κοςτεν
ἡςεν νεννοβι.

*Apinshois
Esos
Pikhrestos,
ernesteven
e-ehree egon,
enehme
enho-o nem
enehme en-
egorh,
sha entef cot-
ten khi nen-
novi.*

Our Lord
Jesus
Christ:
fasted for
us:
forty days
and forty
nights: to
save us
from our
sins.

ΑΝΘΝ ΖΩΝ
μαρεν
ερνηστεριν:
θεν ορτορβο
νευ ορμεθυηι
: οροζ ντενερ
προσερχεθε:
ενωψ εβολ
ενχω υυος.

*Anon hon
marenerne-
ectevin, khi o
tovo nem o
methme,
owoh enten er-
eprosevsheste,
enosh evol
engo emmoc.*

And we too let
us fast: with
purity and
righteousness
: and let us
also pray:
proclaiming
and
saying.

Διέρνοβι
διέρνοβι:
παός Ιησούς
χω νηι έβολ:
χε υμον
βωκ νάτερ-
νοβι: ούδέ
υμον δοικ
νάτχω έβολ

*Ai-ernovi
aiernovi,
Pa-shois
Esos ko ni
evol, je
emmon vok
en-aternovi,
o-ze emmon
echois en-atko
evol.*

I have sinned,
I Have sinned,
My Lord
Jesus forgive
me, for there
is no servant
without sin
nor a master
without
forgiveness.

Χε πενΙωτ
ετδεν
νιφηνού:
μαρεϛτοϛβο
νχε πεκραν:
μαρεσι νχε
τεκμετοϛρο:
χε φωκ πε
πιωοϛ ψα
νιενεζ.

*Je peniot
etkhenne
fe-owi, maref
tovo
enje pekran,
mares-e
enje tekmet-oro,
je
fok pe pi-o-oo
sha-ni
eneh.*

Our Father
who art in
Heaven,
hallowed by
Your name,
Thy kingdom
come, for
Yours is the
glory
forever.

(ΘΥΝΙΩΤ)

Distribution Hymn: Great Fast Sundays

ΘΥΝΙΩΤ	ἄμυστη ³	A great mystery,
ριο ¹⁻² Ν:	εϋχα ² πωωι/	beyond the minds
ἐνινοϋς/	ἠρωμι ⁻² : πε/	of man, is the
πχινοωι	ἄΠεν-	incarnation of our
σωτηρ ¹⁻² :	ἐταξι/	Savior, who came
αϋωπι/	ἠωηρι/	and did become
ἠρωμι.		the Son of Man.

Πατριωυ	Ἰ _α ̣ _τ α̣θ _ο ς:	The Good Lover
φη̣ε/τα̣ ² ω̣αν ¹ ω̣		of Mankind, who
ὀΠισραηλ ¹ :	Ἰ _ε ̣ _μ ε	sustained Israel
Ἰ ³ ρουπι	ζι	forty years in the
	Ἰωα̣ ¹⁻² ε:	wilderness, came
α̣ ¹ ε̣/	α̣ ¹ ω̣ω̣πι/	and did become
	Ἰω̣ ¹ η̣ρι/	the Son of Man.
Ἰρω̣ ¹ ι.		

ΕΤΑϞΧΩ²⁻¹Κ ὐΠΙ^{2.5}ΘΕ-

ΒΙΟ¹⁻²: ΜΕΝΕΝ/ΣΑ² ΜΑ/Π

ἸΡΟΜΠΙ/

ἸΧΘΥ²:

ΑϞΒ ΙΩΜΣ/

ΑϞ-

ΕΡΝΗCΤΕΥΙ¹⁻²Ν:

ἸΖΜΕ

ἸΕΖΟΟΥ/

ΝΕΜ

ΖΜΕ

ἸΕΧΩΡΖ.

When He
completed the
humility after
thirty years of
time, He was
baptized. He
fasted forty days
and forty nights.

ΝαϥχΗ	νε ²⁻¹ υ	He was with the
νιθΗ ³ ριΟ ¹⁻² Ν:	ἐτὰϥ-	beasts when He
ερνηστεϣι ²⁻¹ Ν	ςι	fasted in the
π ²⁻¹ ωαϥε ²⁻² :	ςινα	wilderness, that
ντεν/ιρι	ἡπεϥρη† ¹⁻²⁻¹ :	we might imitate
δεΝ	πχοϣ/	Him in the time of
	ντεν	our quietness.
η/σιχιὰ.		

Δυωινι/	Ἰ̇τ̣ενω̣ ³ ψ	O come and cry to
ο̣ϣβ̣ _Η ¹⁻² ϣ:	ο̣ϣο̣ζ/	Him, and weep
2Ἰ̇τ̣ε̣ ²⁻¹ ν̣ρι̣ω̣ _Ι ²⁻¹	να̣ζ̣ρ̣α̣ ²⁻	before Him,
1ϣ: ενω̣ ² ψ/	ε̣ ² βο̣ ²⁻¹ λ	crying out and
εν̣χ̣ω̣ ³	ὤ̣ω̣ο̣ _ς ¹⁻²⁻¹ :	saying, as He
ὤ̣φ̣ρη̣†/	ε̣τ̣α̣ϣ̣τ̣α̣β̣ον̣.	taught us,

Χε ΠΕΝΙΩΤ ΕΤΞΕΝ
ΝΙΦΗΟΥΙ: ΜΑΡΕΥΤΟΥΒΟ
ΝΧΕ ΠΕΚΡΑΝ²: ΣΕΝΕΑ
ΝΙΒΕΝ¹ ΚΕ ΣΕΝΕΑ¹⁻²⁻¹:
ΨΑ/ Ε²ΝΕΖ/ ΝΤΕ
ΠΙΕΝΕΖ.

“Our Father who
art in heaven,
hallowed be Thy
name in each
generation, one
after another, unto
the ages of the
ages”

(ΦΗΕΤΖΕΥCΙ)

Paralex Hymn: Hosanna Sunday

He who sits	<i>Fee et hemsi</i>	ΦΗΕΤΖΕΥCΙ
upon the	<i>hijen Ni</i>	ΖΙΧ <u>Ε</u> Ν
cherubim,	<i>sheroobim: af</i>	ΝΙΧ <u>Ε</u> ΡΟΥΒΙΛ
riding a colt,	<i>ta-le-of e oo</i>	ΕΥΤ <u>Α</u> ΛΗΟΥΤ
entered into	<i>e-o: af she e</i>	ΕΟΥΕΩ: ΑΥΩΕ
Jerusalem;	<i>khoon e</i>	ΕΞ <u>Ο</u> ΥΝ
what is this	<i>Yeroosaleem:</i>	ΕΙΕΡ <u>Ο</u> ΥCΑ-
great	<i>oo pe pai</i>	ΛΗΛ ΟΥΠ <u>Ε</u>
humility?	<i>nishti en</i>	ΠΑΙΝΙΩΤ
	<i>thevio.</i>	ΝΘ <u>Ε</u> ΒΙΟ.

They praise
Him
attentively,
saying, “This
is Immanuel!
Hosanna in
the Highest!
This is the
King of
Israel!”

*Sehos e-rof
khen oo-neh-
si avje fai pe
emmano-eel
osanna khen
ni-et-echosi
fai pe epooro
empi-isra-eel*

Ἐπεὶ ἠνε-
στῆσαν ὁ ὕμνος
αὐτῷ εἰς
τὸ
Εὐαγγέλιον·
ὡς ἀννα ἔ
νετῆκε τ ὁ κύριος
αὐτῷ εἰς
τὸ
ὑμῶν.

Let us say
with David
the chanter,
“Blessed is
He who
comes, in
the name of
the good
Lord, from
now and till
the end of
times.”

*Marengos nem
David
pihimnotos je
efesmaro oat
enge fe
ethneyo khi
n efr
an
emePshois
piaghathos
isjen tino sha
etkha-e
enniceo.*

Ὡαρενχοc
νευ Δαυιδ
πιεϋυνοΔοc:
χε ϥcuα-
ρωοϣτ Ἰχε
φεεθνηοϣ:
ἕεν φραν
ὀπβοιc
πιὰϣαθοc:
ιχεν †νοϣ
ωα †ἕαε
Ἰνιχοϣ.

The cherubim
and the
seraphim, the
angels and
the arch-
angels, the
principalities
and the
authorities,
the thrones
and the
powers.

Nisherobim
nem ni
serafim
niangelos
nem ni-
archi-
angelos ni
sitratia nem
nixosia
niethronos
nimetshois
nigom.

Νιχεροϋβιμ
νεμ
νισεραφιμ:
νιασττελως
νεμ νιαρχι-
ασττελως:
νιςτρατια
νεμ
νιεξοϋκια
νιθρονος
νιμετβοις
νιχομ.

cry out,
saying, “Glory
to God in the
highest, and
on earth
peace,
goodwill
toward men.”

*Evosh evol
evgo emmos
je oo-o-oo
em emnoti
khen ni
etshosi nem
oo-hirin hijen
pikahi nem
oo-timati
khen niromi.*

Εὐωχ ἑβόλ
ευχα ἕμος
χε οὐὼοῦ
ἔφτ ᾔεν
ннѣтбоси
нѣм οὐζιρηνη
ζιχεν
πικαζι: нѣм
οὐτματ ᾔεν
νιρωμι.

(Γολγοθα) Hymn of the Burial

Γολγοθα ὤμετ

ζεβρεοc: πικρανιον

ὤμετ ορεινιν: πιμα

εταρ αωκ Πβ οic

ἡδῃτq: ακφωρω

ἡνεκχιx ἐβoλ: αρ'ιωι

νεωακ ἡκεcονι β̄(cναρ):

“Golgotha” in

Hebrew, “Kranion”

in Greek, the place

where You were

crucified Lord. You

spread out Your

hands, and two

thieves were

crucified with You;

САТЕКОУІНАА НЕА САТЕК

ХАБ^Н: НӨОК ЕКХ^Н ЖЕН

ТОУМН†: òπισωΤΗρ

Ν^ΑΣΑΘΟС.

Δοξα Πατρί κε Υἱω ^Н

κε Ἀ^Γιω Πνε^Уματι:

at Your right, and
at Your left, You
in the middle O
Good Savior.

Glory to the
Father and to the
Son and to the
Holy Spirit.

Δαψω ἐβόλ ἡγε πiconi:

ετcαοϛιναυ εφχω

ἄμος: γε ἀριπαυεϛι

ὠΠαβοic ἀριπαυεϛι

ὠΠαcωτηρ: ἀριπαυεϛι

ὠΠαοϛρο: ακψανι ζεν

τεκμετοϛρο.

The thief at Your
right cried out
saying: “Remember
me, O my Lord;
remember me, O my
Savior; remember
me, O my King,
when You come into
Your Kingdom.”

Αφ'ερ'ω ν'αφ' η'χε

Π'οις: ζ'εν ο'ρ'ωη

η'με'τρ'ε'μ'α'ρ'ω: χ'ε

η'φ'ο'ο'ρ' εκ'ε'ψ'ω'π'ι ν'ε'μ'η'ι:

η'ζ'ρ'η'ι ζ'εν τ'α'μ'ε'τ'ο'ρ'ο.

The Lord answered
him in a gentle voice
saying: "Today you
shall be with Me in
my kingdom."

Κε νυν κε αἰ κε ις

τοῦς ἑωνάς των

ἑωνῶν: ἀμήν:

Now and forever,
and unto the ages of
all ages. Amen.

Δὲ ἰ Ἰῆε ΝΙΔΙΚΕΟC:

ΙωCΗΦ ΝΕΩ ΝΙΚΟΔΗΜΟC:

αῤῸ ἸῆCαῤῥῆ Ἰῆ

ΠῆΧΡΙCΤΟC: αῤῥ

ἸΟΥCΟΧΕΝ ἔῤῥΗ ἔΧΩC:

αῤΚΟCῤ αῤΧΑῤ ῥΕΝ

ΟΥῤῥαῤ:

The righteous Joseph
and Nicodemus
came and took the
flesh of Christ,
embalmed Him,
prepared him, put
Him in a tomb,

εὐζωε εἰ^ου εὐ^ωχ^ω ὤ^υμ^ος

καὶ ἁ^ιγ^ιο^ς ὁ θε^ος: ἁ^ιγ^ιο^ς

ἰ^ςχυ^ρο^ς: ἁ^ιγ^ιο^ς

ἀ^θά^να^το^ς: ὁ

ἐ^ςτα^ρρω^θι^ς δι^ας

ε^λε^ής^ον ἡ^μας.

Singing to Him
saying: “Holy God,
Holy Mighty, Holy
Immortal, who was
crucified for us, have
mercy upon us.”

Δοξα Πατρί κε Υἱω Η
κε ἁγίω Πνεύματι:

Glory to the Father
and to the Son and to
the Holy Spirit.

Κε νῦν κε αἰ κε ἰς
τοὺς ἑωνάς τῶν
ἑώνων: ἀμήν:

Now and forever,
and unto the ages of
all ages. Amen.

ΑΝΘΝ ΖΩΝ ΜΑΡΕΝΟΥΩΨΤ

ὐμοϥ: ΕΝΩΨ ΕΒΟΛ ΕΝΧΩ

ὐμοϥ: ΧΕ ΝΑΙ ΝΑΝ

ΦΝΟΥ† ΠΕΝΩΤΗΡ:

ΦΗΕΤΑΥΔΩΚ ΕΠΙΨΤΑΥΡΟϥ:

ΕΚΕΨΟΜΨΕΜ ὐΠΨΑΤΑΝΑϥ:

САПЕСНТ ННЕНБ̅ΑΛΑΥΧ.

Us also, let us
worship Him crying
out saying: “Have
mercy on us, God
our Savior, who
was crucified on the
cross, trample Satan
under our feet.”

Χριστός ἄνecτη (Hymn of the Resurrection)

Χριστός
ἄνecτη
εκνεκρῶν:
θανάτῳ
θανάτον
πατήρας κε
τίς ἐν τίς
ὑψηλάς
ζωῆς
χαριάμενος

Christ is risen
from
the dead, by His
death,
He trampled
death and
unto those who
were in
tombs, He
bestowed
eternal life.

*Khristos
anestee ek
nekroan:
thana toa
thana
ton pateesas:
ke tees en
tees em ni
masi: zoa een
kharisa
menos.*

ΔΟΞΑ ΠΑΤΡΙ
ΚΕ ΥΙΩ ΚΕ
ΑΓΙΩ
ΠΝΕΥΜΑΤΙ:
ΚΕ ΝΥΝ ΚΕ
ΑΙ ΚΕ ΙΣ
ΤΟΥΣ ΕΩΝΑΣ
ΤΩΝ ΕΩΝΩΝ
ΑΜΗΝ.

Glory be to the
Father, the Son
and the
Holy Spirit, now
and
forever and
unto the
ages of ages.
Amen.

*Doxa Patri ke
Eioa ke
agioa
Epnevmati: ke
nin
ke a ee ke
ees toos e oa
nas ton e oa
noan: Amen.*

ΤΟΥ ΛΙΘΟΥC (Hymn of the Resurrection)

ΤΟΥ ΛΙΘΟΥC
ἔπρατισθεν
τοC / ὑπο των
ιορδεων: κε ἐτρατιῶ
των φυλακων των
το / ἀχραντον σου
σωμα: ἀνέστηC
ἐν τριήμερον
σωτηρ: δωρομενος
τω κοσμῳ την ζωην:

When the stone
was sealed by
the Jews and the
soldiers were
guarding Your
undefiled Body,
You arose on the
third day, O
Savior, granting
life to the world.

ΔΙΑ ΤΟΥΤΟ
ἘΔΥΝΑΜΙΣ ΤΩΝ
ΟΥΡΑΝΩΝ/ ἘΒΟΩΝ/ CΙ
ΖΩΟΛΟΓΑ:

ΔΟΞΑ ΤΗ ἈΝΑΣΤΑΣΙ
CΟΥ ΧΡΙCΤΕ: ΔΟΞΑ
ΤΗ ΒΑCΙΛΙΑ CΟΥ:
ΔΟΞΑ ΤΗ ἸΚΟΝΟΜΙΑ
CΟΥ: ΜΟΝΕ
ΦΙΛΑΝΘΡΩΠΕ.

For this reason, the
heavenly
powers cried out to
You, O Giver
of Life:

“Glory to Your
Resurrection, O
Christ.

Glory to Your
kingdom. Glory to
Your economy, O You
who alone are the
Lover of Mankind.”

Ascension: Response to the Praxis

Χερε τεφ-
αναστασις: εταφ-
των εβολθεν
νηεθωοι: οιοι
αφγεναι επωι
επιφθοι: αφεμεν
σαοιναυ
υπεριωι.

Hail to His
resurrection, when
He rose from the
dead, and ascended
into the heavens
and sat at the right
hand of His Father.

Πιπνευα (Hymn of the Pentecost)

Πιπνευα

` παρακ-λητον

φηεταρι

εχεν

νιαποστολος

θεν

πωαι

ητηπεντηκοστη

αρχαρι

θεν

θανωηω ηλας.

The Spirit of Comfort
came down upon the
apostles on the feast of
Pentecost, and they
spoke in many
tongues.

Δεψωπι ἐταρχοκ ἐ	It came to pass
βολ:	
νιέζοοϣ	
†πεντηκοστη:	
ναϣθοϣητ	
ζιοϣμα:	
πιωητςναϣ	
λoс.	

ἦχε

ἦτε

ἦχε

when, the days of
Pentecost were
completed, that all
twelve Apostles,
were gathered
together.

Πνεῦμα ὑπαρακ
λῆτον: ἐταρὶ ἐπέση
τ ἐβόλ θεν τφε:
αφωρῳ ἐχεν φοῦαι
φοῦαι: ἀρχαχί θεν
θανωῆω ἡλας.

The Spirit of
Comfort, came down
from heaven, resting
upon each one, and
they spoke in many
tongues.

Apostles' Fast: Response to the Catholic Epistle

ΟΝΤΩC

ἀ¹⁻

For truly

^{3/2}ΛΗ/ΘΩ/C

ΣΑ³

^{3/1-1}ρ

indeed, your

ΚCΑ^{3/}ΛΘΙΝ

ΠΑ^{3/}CI

names are

ΤΗΝ ΣΗ^{5/}N: ΚΕ/⁴⁻³ high2-

glorified on

[² (long)1-1 4 2-2-2]² 3

earth, O all

ΦΘΟΝΙΚΟΝ/ ΤΟΝ ΘΕΟΝ

you chosen of

ΤΟΝ ΑΠΟ/^{(long)1} 1-3 2-2-2-(3-3)²

God, our

² 1/CΤΟ/ΛΟ^{(2-2-2)²} 3-1-3Ν.

fathers the

apostles.

Α 2-[(long)1-1 2-2-2 2-2-3]. 2-2-1 2-2 [...]

:

/πορ/ῥω/ορ/¹ ὤενᾶ^{2/3}ϣ

²εβο/¹λ ςιχε²/ν ἦζο

ὠῖκα³/ςι² τη⁵/ρϣ ορ/⁴⁻

3

^{high} 2- [2 (long)¹⁻¹ 4 2-2-2]² 3 0ζ

νορκαχι αρφ0ζ/ ὤα

αρηχε ἦτοικορ/(long)1

1-3

2-2-2-(3 2-1)² 2 1 υε/νη (2-2-2)² 3-1-3 .

Their voice

has

gone out over

the face of all

the earth, and

their words to

the ends of

the

world.

Α 2-[(long)1-1 2-2-2 2-2-3]. 2-2-1 2-2 [...].

/ρι̇πρεσβε/ϝιν ²ε̇ζ̇ρηι^{2 3-2}

ε̇-

χω̇ν ω̇ τε̇ν̇βο̇ις ἡ̇νηβ

τη̇ρε/ν †θε̇ο̇³/ το̇/κο̇⁵/ς

υ̇α/ ^{4-3 high2- [2 (long)1-1 4 2-2-2]2 3}ρια̇

ευ̇α̇ϝ ἡ̇ι̇η̇σο̇ϝς

Πι̇χ̇ρις̇το̇ς

ἡ̇τε̇ψ̇χα̇ νε̇ν̇νο̇βι̇ να̇

(long)1

^{1-3 2-2-2-(3 2-1)2 2 1}Ν̇ ε̇βο̇ ^{(2-2-2)2 3-1-3}Λ̇.

Intercede on
our behalf, O
Lady of us
all, the
Theotokos,
Mary, the
mother of
Jesus Christ,
that He may
forgive us
our
sins.

ⲓⲱ 2-[(long)1-1 2-2-2 2-2-3]. 2-2-1 2-2 [...]
 /ⲃⲉ ⲁⲡⲃⲟⲓⲥ / ²ⲉⲗⲣⲏ ^{2 3-2}
 ⲉⲭⲱⲛ ⲱ ⲛⲁⲃⲟⲓⲥ ⲛⲓⲟⲩ
 ⲛⲁⲡⲟ/ⲥⲧⲟ ²ⲗⲟ/ ⁵ⲥ ⲛⲉ/ ^{4-3 high 2-}
^{[2}
^{(long)1-1 4 2-2-2]} ² ³ ⲱ ⲛⲥⲉⲡⲓ ⲛⲧⲉ
 ⲛⲓⲱⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲛⲧⲉⲥⲭⲁ
 ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁ ^{(long)1 1-3 2-2-2-(3 2-}
¹⁾ ² ²
 1ⲛ ⲉⲃⲟ ⁽²⁻²⁻²⁾ ² ³⁻¹⁻³ ⲗ.

Pray to the Lord
 on our behalf,
 oh my lords and
 fathers, the
 apostles, and
 the rest of the
 disciples that he
 may forgive us
 our sins.

ΔΕΥΤΕ ΠΕΝΤΗΣ

ΔΕΥΤΕ	ΠΕΝΤΗΣ	O come, all you	
ἰλὰὴ	/	τοῦ ἀρχαγγέλου:	peoples, / to see
ἀγγέλου	/	ἡμῶν ἀν:	the archangel /
ἡ ἀνεκπαινεμένη:			proclaim unto
			her /

Χερε	Μαριαμ:	κε	Hail Mary, full of
χαριτομένη:	/	ὁ	grace, / the Lord
Κύριος μετὰ σοῦ.			is with you.

Δουῖνι νιλαος
τηροῦ: / ἡτενναῦ
ἐπιαρχιαστρελος
εῦχω ἄμος: / χε
χερε Ὑαριαμ:
ἀρεχιμ τάρ
ἡοῦζέμοτ: / οῦοζ
Πβοις ὡοπ νεμε.

O come, all you
peoples, / that
we may see the
archangel
saying, / "Hail to
you, O Mary, /
for you have
found grace; the
Lord is with you.

Χερε	Θεοτοκε:	/	Hail Theotokos, /
τον	χωρον	τον	the palace
κοσμον:	/	τον	adorned with the
Λογον:	το	πετρο:	Logos of the
χερε	Μαρια:	κε	Father. / Hail
χαριτομενη:		ο	Mary, full of
Κυριος	μετασο.		grace, / the Lord
			is with you.

Χερε	Θεοτοκε:	/	Hail Theotokos, /
τον	κοσμον	τον	the palace
χωρον:	/	τον	adorned with the
το	πετρο:	χερε	Logos of the
ἔψελετ:		χερε	Father. / Hail to
ἔσαβε /		κε	the bride, hail to
χαριτομενη:		ὁ	the wise, full of
Κυριος	μετασοῦ.		grace, / the Lord
			is with you.

Χερε Θεοτοκε:/ τον
πνευμα: κε ὑπομενη:/
της πνε πε νευ
νηθεβ:/ μιθερε: νευ
φευθε:/ θεο\λοζ\αθε
κε ὁ λογος/ σαρκοκι
διναιις:/θιν ουρανον:/
αυτελον ετεκι:/
τεςιν τεσινα:

Hail to the
Theotokos, / to
whom the Holy
Spirit came and
filled with grace. /
O mother of the
Bridegroom, / the
God of glory, the
Logos, took flesh
and was born of
you.

ΠΕΝ ἑτροπης
ἔφρενεθε:/ ἀποϣτης
ἰλαῆ:/ ΤΟΝ
ἀρχιαϣτελι:/ ἀλθιinna
βαπτισμα: ΤΟΝ
ἀρχιαϣτελι:/ παῶι
Ἥαριαυ: κε
χαριτοϣμενη: ὃ
Κϣριος μεταcoϣ.

The heavenly
angels always give
honor to you
among mankind. /
The joy of all
peoples, the
archangels rejoice.
/ O Mary, full of
grace, / the Lord is
with you.

Χερε Θεοτοκε: /
χερε πανάγια /
παρθενία: χερε
μεθερθε ὁ σωτηριὰ: /
ραψι Μαριαμ: /
Ἀρεὰς ἔφε Φνοϋτ: /
ραψι ὦ ἱπαρθενος
εθοϋαβ: ραψι ἑμαϋ
ὁ Πιχριστος.

Hail to the
Theotokos; hail to
the all-holy
virginity. / Hail to
the mother of our
Savior. / Rejoice, O
Mary, you who
begot God. /
Rejoice, O holy
Virgin; / rejoice, O
mother of Christ.

Χερε ἑφει: χερε
σευνε:/ χερε μιθερθε
ὁ Χριστος:/ χερε
ἑψελετ:
ἑσαβε:/ ραψι ἑμαρ
ἁπενσωτηρ: ραψι
πιουωινι ἁπικουος:/
Χερε αψτ ἁχωραρ-
της:/τον αρχιασττελι.

Hail to heaven. /
Hail to the chaste.
/ Hail to the
mother of Christ. /
Hail to the bride.
Hail to the wise. /
Rejoice, O mother
of our Savior. /
Rejoice, O light of
the world. / Hail to
the one honored by
the archangels.

Ραψι ὑπὲρ αἰῶν·
ἡγεῖται χορός
ἁγῶν·
Μαρία·
χαριτωμένη·
Κύριος μετὰ σοῦ.

Rejoice, O you who
are honored / in
the sight of the
angelic choir. /
Rejoice, O Mary,
full of grace, / the
Lord is with you.

ΕΥΛΟΓΙΜΕΝΟΣ ἦχε
ἠΝΕΚCHN: / κε

ΕΥΛΟΓΙΜΕΝΟΣ: ΤΗΣ

καρπis: πεсκαρι

οὔσαρρα: / Χερε

Παριαυ: κε

χαριτωμενη: ὁ

Κυριος μετασοῦ.

Blessed is your
delivery / and
blessed is your
rejoicing heart. /
Hail Mary, full of
grace, / the Lord is
with you.

Τεσσαρωοντ ἑθῶ
θεν νιζιομι:/
ἑσσαρωοντ ἥγε
πεκαρπος: ἥζητ
ἑραυι ἡΜαριαμ:/ κε
χαριτωμενη ὁ Κυριος
μετασορ.

Blessed are you
among women, /
and blessed is your
fruit of your womb.
/ He rejoices in
you, O Mary, / full
of grace; the Lord
is with you.

Psali Watos for St. Mary (Vespers Praises)

Δις ωτεν ενικαθ εντε
† εκκλησια:
νιρεσβεβι εντε † σοφια:
ερχω υπταιο εν† παν-
αγια: † Παρθενος
εθοραβ Παρια.

Βασιλιος πιρεωνκα†:
αφχω ενγανταιο εθβη†:
χε απαζητ ιωρεω θεν
ορζο†: εθβε φη-
εταφβιςαρζ εβολ ενθη†.

I heard the teachers of
the church, the
fountains of wisdom,
speak of the honor of
the saint, the holy
Virgin Mary.

Basil the wise, spoke
with honor concerning
you, saying "My heart
was afraid and amazed,
because of Him who
took flesh from you.

Σρηζοριος πιθεολοςος:
Σρηζοριος πιθαυμα-
τογρζος: Σρηζοριος
πιαρμενιος:
αρχω ηνευακαρισμο.

Gregory the Theologian,
Gregory the
Thaumaturgian,
Gregory the Armenian,
spoke of your
blessedness.

Δαριδ ποτρο
πιζυμνοδος:
πινιωτ ηθεοφορος:
αψαχι ητεσμετλαμπρ
ος: ζεν πχωμ ητε
νιψαλλος.

King David the Psalmist,
the great and divine-
mantled, spoke of her
adornment, in the book of
the Psalms.

Εσοῖ ἐρατς ἦχε
†οῦρω:
σαοῦἰναυ ὡοκ ποῦρ:
αῖερμεερε ἦτεσμετο
ῦρο:
ἦερηι ῥεν παιαχι ρω.

"The queen did stand
upon, Your right hand O
King, and He witnessed
her royalty, and with
these words He spoke."